

Miguel Fernández Martín: La «osadía» de traducir a Lorca al idioma esperanto

*El traductor andaluz clausuró el
III Congreso asturiano de esta lengua*

Laura FONSECA
«Traducir las obras de Federico García Lorca a cualquier idioma representa una verdadera osadía», comentó Miguel Fernández Martín, traductor del autor granadino al esperanto. El andaluz Fernández Martín participó en Gijón en el III Congreso asturiano de esperanto y fue el encargado de cerrar sus puertas.

Tras dos años de intenso trabajo, títulos tan legendarios como «Bodas de sangre» y «La casa de Bernarda Alba» en esperanto se suman a los cientos de idiomas con que las obras de Lorca han recorrido el mundo entero. «El esperanto es un idioma muy propicio para la traducción de Federico», aseguró Fernández Martín, «ya que su estructura gramatical permite respetar la sonoridad y las sensaciones presentes en las obras de Lorca».

Las raíces andaluzas de Miguel Fernández Martín contribuyeron al acercamiento de este traductor de esperanto a la obra del poeta español. «Los poemas y las obras de Lorca poseen expresiones que resul-

tan muy difíciles de traspasar a otro idioma. Esas claves me han llegado de alguna forma, ya que nací y viví en la región que marcó el espíritu literario de Lorca».

Lorca y los países del Este

La dramática historia del poeta granadino ha traspasado las fronteras y goza de una gran admiración en los países del Este. «En mayo del año pasado fui invitado a participar de un congreso de esperanto en Bulgaria, donde presenté mi libro. En los países del Este, el idioma esperanto recibe apoyo oficial y, además, sus habitantes son grandes conocedores de los poemas y las narraciones de Lorca».

Fernández Martín combina su pasión por la literatura clásica española con su «rutinaria» actividad de técnico de la telefónica en Madrid y asegura que «si existían traducciones de Lorca en chino, en ruso y en eslavo, porque no las iba a haber en esperanto que es un idioma universal». El traductor andaluz participó en julio de este año en el LXXXV Congreso



BERNARDO MAURO

Miguel Fernández Martín, traductor de García Lorca al esperanto.

internacional de esperanto celebrado en Cuba, donde tuvo la oportunidad de recitar algunos de los poemas del «Romancero gitano» ante la presencia de Fidel Castro, «quien posee algunos conocimientos sobre el esperanto», afirmó.

En la jornada de clausura del III Congreso asturiano de espe-

ranto, Fernández Martín anunció la creación del primer curso preuniversitario de carácter internacional, donde materias como Derecho Internacional o Genética podrán ser impartidas en esperanto. «Se desarrollará en Santiago de Compostela a partir de 1993 y contará con 200 alumnos».